

الرواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية بنيوية لروبيرت ستانتون)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض شروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

سري ويدارياتي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٩

الرواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية بنيوية لروبيرت ستانتون)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض شروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

سري ويدارياتي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

رقم الطالبة: ١٥١١٠٠٣٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٩

إثبات الأصالة

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : SRI WIDARYATI

NIM : 15110035

Judul Skripsi : Unsur-unsur Intrinsik dalam Novel "*Ushfur Min Asy-Syraq*" Karya Taufik Al-Hakim (Studi Analisis Strukturalisme Robert Stanton).

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa penulisan skripsi ini berdasarkan hasil penelitian, pemikiran dan pemaparan asli dari saya sendiri, baik untuk naskah laporan maupun kegiatan programming yang tercantum sebagai bagian dari skripsi ini. Jika terdapat karya orang lain, saya akan mencantumkan sumber yang jelas.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya tulis ini serta sanksi lain sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Demikian pernyataan ini saya buat dalam keadaan sadar tanpa paksaan dari pihak manapun.

Yogyakarta, 22 Mei 2019

METERAI
TEMPEL
Penulis
10389FAFF790285879
6000
FRANCOIS HUPLEN

Sri Widaryati

SRI WIDARYATI

الشعار

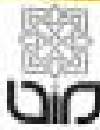
"الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك (رواه مسلم)"

"ومن جاهد فإنما يجاهد لنفسه (العنكبوت: ٦)"

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

١. والدي المحبوبين الكريمين واحدي ودا رميسية، اللهم اجعل خيرا في أول عمرهما وآخره وفي عملهما وبارك لهما في رزقهما ونور قلوبهما كما نورت الأرض بنور شمسك وقمرك أبدا آمين.
٢. أساتيدي الذين أحسنوا في تعليمي وتربيتي.
٣. أختي الصغيرة زهرة الطفينا فبرييتي.
٤. أصدقائي رامبو رومفي.
٥. جميع أصدقائي الذين يساعدوني ويعاشريني معاشرة حسنة في حياتي اليومية.
٦. جميع المسلمين والمسلمات.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-393/Un.02/DA/PP.00.9/05/2019

Tugas Akhir dengan judul **الرواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم [دراسة
تحليلية بنوية لروبيرت ستانتون]**

yang dipersempikan dan disusun oleh:

Nama : SRI WIDARYATI
Nomor Induk Mahasiswa : 15110035
Telah diujikan pada : Jumat, 24 Mei 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Mohamad Kafil Arman, S.Ag. M.Ag.
NIP. 19710730 199603 1 002

Pengaji I

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
NIP. 19730710 199703 1 007

Pengaji II

Anang Ayu Kusumawati, S.Ag. M.Si.
NIP. 19710612 200312 2 001

Yogyakarta, 24 Mei 2019
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Wahid Patah, M.Ag.
NIP. 19707 198803 1 002

صفحة موافقة المشرف

Hal : Skripsi Saudari Sri Widaryati
Lamp : Satu Lembar

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya di tempat

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Setelah membaca dan meneliti, menimbang dan memperbaiki seperlunya, maka kami selaku pembimbing, berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Sri Widaryati
NIM : 15110035
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

yang berjudul

الرواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية بنوية لروبيرت ستانتون)

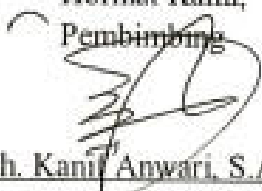
sudah layak diterima sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora dalam Ilmu Bahasa dan Sastra Arab di Fakultas Adab dan Ilmu Budaya.

Demikian nota dinas ini dibuat dan semoga bermanfaat dan dapat digunakan sepenuhnya.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Yogyakarta, 22 Mei 2019

Hormat Kami,
Pembimbing


Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag
NIP. 19710730 199603 1 002

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul unsur-unsur Intrinsik dalam Novel *Ushfur Min Asy-Syarq* Karya Taufik Al-Hakim (Studi Analisis Strukturalisme Robert Stanton). Tujuannya untuk mengetahui unsur-unsur intrinsik dan keterkaitan antarunsur yang ada dalam novel tersebut. Tujuan penelitian tersebut berangkat dari rumusan masalah yaitu bagaimakah wujud unsur-unsur intrinsik dan keterkaitan antarunsur yang ada dalam novel *Ushfur Min Asy-Syarq*. Metode yang digunakan yaitu metode deskriptif kualitatif dengan objek penelitian unsur intrinsik dalam novel tersebut. Analisis yang digunakan dalam novel ini adalah Analisis Strukturalisme Robert Stanton.

Penelitian ini menyimpulkan bahwa unsur intrinsik dalam novel *Ushfur Min Asy-Syarq* yaitu Pertama, fakta cerita yang meliputi alur, tokoh dan latar. Alur dalam novel ini menggunakan alur progresif yang menceritakan tahapan awal sampai akhir. Tokoh utama dalam novel ini adalah Muhsin dan tokoh tambahannya adalah Andre, Suzy, Ivan, Carmen dan Jane. Latar dalam novel ini ada tiga yaitu tempat, waktu dan sosial. Latar tempat adalah rumah Andre, warung kopi, gereja dan apartemen bunga akasia. Pagi, siang dan malam merupakan latar waktu dalam novel ini. Latar sosial dalam novel ini adalah kehidupan masyarakat Paris yang bekerja sebagai buruh pabrik yang saat itu dalam jajahan negara lain. Kedua, sarana cerita meliputi ironi yang menggunakan ironi dramatis karena akhir yang tidak terduga dalam cerita. Simbol yang ada dalam cerita adalah kegalauan hati yang dialami tokoh utama dan sudut pandang yang digunakan adalah sudut pandang orang ketiga. Ketiga, tema dalam novel ini adalah tentang kebudayaan. Keterkaitan antarunsur intrinsik dalam novel ini menghadirkan harmoni makna yang menyeluruh sehingga menghasilkan makna yang utuh.

Kata kunci: Strukturalisme Robert Stanton, *Ushfur Min Asy-Syarq*, Taufiq Al-Hakim.

التجريد

عنوان هذا البحث هو الرواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية بنيوية لروبيرت ستانتون). غرض هذا البحث هو اكتشاف العناصر الداخلية والعلاقات بينها في الرواية. غرض الدراسة هو البحث في العناصر الداخلية والعلاقات بينها في الرواية عصفور من الشرق. الطريقة المستخدمة هي الطريقة النوعية الوصفية بموضوع البحث العناصر الداخلية في الرواية. التحليل المستخدم في هذا البحث هو التحليل البنيوي لروبيرت ستانتون.

يستنتج هذا البحث أن العناصر الداخلية في الرواية عصفور من الشرق هي: الأول، حقائق القصة التي تتضمن الحبكة والشخصية والموضع. يستخدم التدفق في هذه الرواية الحبكة التقديمية التي تخر البداية بمراحل النهاية. الشخصية الرئيسية في هذه الرواية هي محسن والشخصية الإضافية هي أندريه وسوزي وإيفان وجرمين وجانو. هناك ثلاثة مواضع في هذه الرواية، وهي المكان والزمان والاجتماع. المكان هو منزل أندريه والمقهى والكنيسة والفندق زهرة الأكاسيا. الصباح والمساء والليل هي أوقات الموضع في هذه الرواية. الموضع الاجتماع في هذه الرواية هي حياة الباريسيين الذين عملوا كعمال في المصانع الذين كانوا في مستعمرات البلدان الأخرى. الثاني، تتضمن وسائل القصة السخرية التي تستخدم المفارقة المثيرة بسبب النهاية غير المتوقعة في القصة. الرمز الموجود في القصة هو اضطراب القلب الذي تعانيه الشخصية الرئيسية ووجهة النظر المستخدمة هي منظور الشخص الثالث. الثالث، موضوع هذه الرواية هو الثقافة. العلاقة بين العناصر الداخلية في هذه الرواية تقدم تناغم شامل للمعنى حتى تكون متحدة.

الكلمات الأساسية: البنيوية لروبيرت ستانتون، عصفور من الشرق، توفيق الحكيم.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله سبحانه وتعالى على نعمة غزارة، أحمده وأشكره على قسم المدرار. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أنّ محمدا عبده ورسوله النبي المختار. اللهم صلّ على سيدنا محمد وعلى آله الأطهار وأصحابه الأخيار وسلّم تسليمًا كثيرًا.

فأشكر الله تعالى برحمته ونعمته حتى أستطيع أن أتمّ هذا البحث. إن هذا البحث بموضوع "الرواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية بنيوية لروبيرت ستانتون)"، لا يخلو عن المساعدة والدعاء والتشجيع والاقتراحات من أفراد كثيرة. وبعد، أشكر شكرا جزيلًا لمن له فضل في إتمام هذا البحث، وأخص بالذكر منهم:

1. السيد الكريم الأستاذ الدكتور أندوس الحاج يوديان وحيودي، كالمدير بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكمية جو كجاكرتا.
2. السيد الكريم الأستاذ الدكتور الحاج أحمد فاتح الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكمية جو كجاكرتا.
3. السيد الكريم دكتور أندوس مصطفى الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكمية جو كجاكرتا.
4. السيد الكريم الدكتور الحاج سوكامتا الماجستير، كالمشرف الأكاديمي الذي قد أشرف طول وقت على كل حال بالدراسة في الجامعة.
5. السيد الكريم محمد حنيف أنوري الماجستير، كمشرفي في تأليف هذا البحث.
6. جميع المدرسين والمدرسات الذين علموني الدراسات التي لا أعلم قبلها، وجميع الموظفين الذين يسروني في هذه الدراسة بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكمية جو كجاكرتا.

7. جميع الطلاب في كلية الآداب والعلوم الثقافية وأخص في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة
سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
8. المحبوبين أبي واحدي وأمي سيتي دارميسيه اللذين ربياني من الصغير وعضداني في طلب
العلم. أمد الله عمرهما وأسعد حياتهما في الدارين آمين.
9. أختي الصغيرة زهرة الطفيانا فبرييتي وأخي فورنما، شكرا على مساعدتكم في إنهاء الحث.
10. أصدقائي رامبو رومفي اللاتي يرافقتني دائما في انتهاء هذا البحث، منهن هيرا وإنّا وديتا
وحنيفة وميرتا وأندين ومراة.
11. أصدقائي الذين ساعدوا في ترجمة هذه البحث منهم سمد ومحبوب ومصلح.
12. أصدقائي وصديقاتي الأحياء الذين يساعدونني في إتمام هذا البحث كلهم فقد كانوا
يجبون أن يكونوا مثل أسرتي وأن يقدموا شجاعة ومساعدة ودعاء وغير ذلك.
13. كل من لا أذكر أسماءهم واحدا فواحدا جزاهم الله خير الجزاء.
- وأما بعد، فنحمد ونشكر ونتوكل على الله وإياه نعبد وإياه نستعين، ونسأل الله أن
يجزيهم خير الجزاء في العاجل والآجل. وأرجوا أن يؤتي هذا البحث منافع لجميع القراء الأعزاء
أمين يا رب العالمين.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
جوكرتا، ٢٢ مايو ٢٠١٩ م
الباحثة

(سري ويداياتي)

محتويات البحث

أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	صفحة العنوان
ج.....	إثبات الأصالة
د.....	الشعار والإهداء
ه.....	صفحة الموافقة
و.....	صفحة موافقة المشرف
ز.....	تجريد باللغة الإندونيسية
ح.....	تجريد باللغة العربية
ط.....	كلمة شكر وتقدير
ي.....	محتويات البحث
	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. إلفية البحث
٤.....	ب. تحديد البحث
٤.....	ج. أهداف و فوائد البحث
٤.....	د. التحقيق المكتبي
٧.....	ه. الإطار النظري
١٣.....	و. منهج البحث
١٥.....	ي. إنظام البحث
	الباب الثاني: الرواية عصفور من الشرق والسيرة الذاتية لتوفيق الحكيم
١٦.....	أ. ملخص الرواية

٢٠	ب.السيرة الذاتية لتوفيق الحكيم
الباب الثالث: بناء الرواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم	
٢٤	أ. العناصر البنيوية لروبيرت ستانتون
٢٤	١. موضوع القصة
٢٦	٢. حقائق القصة
٤١	٣. وسائل القصة
٤٤	ب. علاقة بين العناصر
الباب الرابع: خاتمة	
٤٩	أ. إخلاصة
٥٠	ب. الاقتراحات
٥١	ثبت المراجع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

الأدب هو نتائج إبداع المؤلف الذي يظهر أو يأتي من الحياة البشرية مباشرة أو من خلال الصور باستخدام اللغة كوسيط للادراك. لن تفصل العمل الأدبي من أنماط التفكير والأفكار ومبادئ المؤلف. تأثر وجود المؤلف العمل الأدبي دائما¹ في هذا السياق، يريد المؤلف في التعبير عما يشعر به رجاء يشعر القراء ما يشعر به.

العمل الأدبي هو ظاهر فريد وعضوي. فيه مجموعة المعاني والوظيفة. هذا المعنى والوظيفة غالبا ما تكون غامضة وغير واضحة. لذلك، العمل الأدبي مماثل بالخيال². الخيال هو جزء من العمل الأدبي الذي حقيقته إبداع جديد يتظاهر العالم في نظام الكلام وتكون صفته مستقلا. وهذا يعني أن الأدب يخضع لقانونه الخاص فقط ولا يشير أو يشار إلى الأشياء الخارجية في بنية العمل الخيالي نفسه³.

الرواية هي شكل من أشكال الأعمال الأدبية⁴. الرواية هي نوع من العمل الأدبي في شكل نثر طويل واسع وفيها تخبر الصراعات البشرية التي تمكن أن تغيير نصيب الشخصية

¹ Andri Wicaksono, *Pengkajian Prosa Fiksi* (Yogyakarta: Garudhawaca, 2014), hal.3-4.

² Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi* (Jakarta: PT Buku Kita, 2008), hal.7.

³ Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2009), hal.8.

⁴ Herman J Waluyo, *Pengkajian dan Apresiasi Prosa Fiksi* (Yogyakarta: Ombak, 2017), hal.4.

الرئيسية. وتكشف الرواية تضارب حياة الشخصيات بطريقة خفية وعميقة.^٥ كما قد ذكر سابقا، أن الرواية هي إحدى الأعمال الأدبية التي تركب عالما فيها يتكوّن من كلمات منهجية. إحدى الروايات التي تدرسها هذا البحث هي *عصفور من الشرق* لتوفيق الحكيم. تتكون هذه الرواية من الاختلافات بين ثقافتين في العالم، هما المشرق والمغرب. كانت هذه الرواية تحكي عن شاب من الشرق الأوسط يدرس في فرنسا، واسمه محسن. كان المحسن يلقبه صاحبه أندريه ك*عصفور من الشرق*. هناك يلتقى امرأة فرنسية اسمها "مدموازيل سوزي ديون" التي أصبحت بداية الصراع في حياته حين البقاء في فرنسا. ذلك اللقاء ينبت بذور الحب في قلب محسن. أسفا، "مدموازيل سوزي" حقيقة لديها عشيق فهو الذي يعرفها فيكون غاضبا إلى "مدموازيل سوزي" التي لعبت مشاعره. لقد أعطى محسن كل اهتمامه بإخلاص في قلبه. يذكر ذلك الحادث بقصته محسن الماضية، مذكرا في حبه لامرأة مصرية الذي جعله نايقا وهي زينب.

توفيق الحكيم الذي يؤلف هذه الرواية هو أديب عربي حديث. اسمه الكامل توفيق إسماعيل الحكيم يولد في الصيف سنة ١٨٩٨ في داحية المحلة، الإسكندرية، مصر. قد رشق توفيق إلى السجن لأنه يشارك في اضطرابات في مصر. عندما في السجن يبسط توفيق عقليته و خيال إبداعه حتى أنه بعد خروجه من السجن يبسط موهبته في الكتابة.^٦ تكون الأعمال التي كتبها توفيق أكثر من ٦٠ مسرحية عربية حديثة ومجموعتين من القصص القصيرة و ٢٠ رواية عالية الجودة. من أعماله المشهورة الضيف الثقيل وأهل الكهف وعودة الروح ويوميات نائب في الأرياف وأرني الله وشهرزاد وعصفور من الشرق وأهل الفن والقصر المسحور ومحمد.^٧

Andri Wicaksono, *Pengkajian Prosa Fiksi*, hal. 116. ⁵

⁶ Anif Sirsaeba, *Dalam Perjamuan Cinta* (Jakarta: Republika, 2008), hal.151-152.

⁷ Ahmad Atho'illah Fathoni, *Leksikon Sastrawan Arab Modern* (Yogyakarta: Datamedia, 2007), hal. 145-146.

والرواية عصفور من الشرق هي عمل خيالي تكون صورة لقصة، ونظهر العالم الذي أنشأه المؤلف. الشكل الرسمي للخيال نفسه هو بشكل كلمة وكلمات. وهكذا، يصور عمل خيال العالم بالكلمات واللغات، بينما يعرض العالم أيضا في الاحتمالات.⁸ تشمل الأعمال الأدبية عنصرين هما داخلي وخارجي. العناصر الداخلية هي عناصر الحكم الذاتي في الداخل ويبنى العمل الأدبي. وبعده، تحليل العمل الأدبي الذي ينظر إليه من وجه عناصره يسمى بتحليل البنيوية.

أحد الخبراء البنيوية المشهورة هو روبيرت ستانتون، يصنف العناصر الداخلية لعمل إلى ثلاثة أجزاء: موضوع القصة وحقائق القصة ووسائل القصة. الموضوع لستانتون هو الجانب الذي يصبح الأساس والبدور وأساس القصة. وهكذا، يمكن اعتبار موضوع القصة كأساس للقصة، فكرة أساسية عامة لعمل.⁹ أما حقائق القصة تشمل على الحكمة والشخصية والموضع. أما وسائل القصة تشمل على العنوان ووجهة النظر والأسلوب والرمزية والسخرية.¹⁰

تفصلت هذه الرواية عن العناصر الخارجية للرواية، فإن العناصر فيها تحتاج إلى تأطيرها وتفكيكها للعثور على الأجزاء التي تتركب الرواية لتكون كاملة كعالم. لذلك، التحليلية البنيوية لروبيرت ستانتون هي نظرية لكشف عناصرها وفصل العلاقة بين العناصر. اختيار هذه النظرية يعتمد على تكوين القصة التي تبدأ بالمقدمة والصراع وتنتهي باكمال.

⁸ Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2009), hal. 22.

⁹ Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hal.70.

¹⁰Robert Stanton, "An Introduction to Fiction", dalam *Teori Fiksi Robert Stanton*, ed. Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), hal.22-77.

ب. تحديد البحث

اعتمادا على الخلفية البحث المذكورة، تعبر الباحثة أسئلة فيما يلي: ما العناصر النبوية لروبيرت ستانتون في الرواية *عصفور من الشرق* لتوفيق الحكيم والعلاقة بينها؟

ج. أهداف وفوائد البحث

أهداف هذا البحث هو لمعرفة العناصر النبوية لروبيرت ستانتون في الرواية *عصفور من الشرق* لتوفيق الحكيم والعلاقة بينها.

أما الفوائد التي تؤخذ عن هذا البحث فهي لفهم كل العناصر النبوية التي في هذه الرواية وعلاقتها.

د. التحقيق المكتبي

لتحقيق الأهداف المذكورة، ما يجب على الباحثة هو بالقيام بمطلة الدراسات السابقة. وهذا لجمع المعلومات من البحث السابق كمواضيع مقارنة، سواء عن وجه القصور والمزايا الموجودة بالفعل. الى جانب ذلك، تحفر الباحثة أيضا معلومات من الكتب والرسائل العلمية ذات الصلة. لذلك وجدت الباحثة العديد من الدراسات الأدبية التي لها صلة بهذا البحث، سواء من الأشياء المادية أو الأشياء الرسمية.

البحث الذي يحتوي على تشبيه في الأشياء المادية هو كما يلي:

اوكي سوكيتمان (٢٠١١) في الرسالة بعنوان "نقد الحكيم للمغرب والمشرق في الرواية *عصفور من الشرق*". تحتوي هذه الرسالة على انتقادات لأفكار الحكيم في الرواية *عصفور من*

الشرق. في انتقاد تفكير الحكيم، تستخدم منهجًا تعبيرياً كما في فئة أبرامز. هذا النهج يحتوي على شخصية وأفكار ومشاعر المؤلف والتي هي النقاط الرئيسية في إعطاء تقييم ومناقشة الأعمال الأدبية. نتائج هذه الرسالة هي أفكار الحكيم عن الإيديولوجيات الغربية والشرقية المتضاربة، والغرب أكثر توجهاً نحو مذهب المادية والشرق أعلى من حيث الروحانية.¹¹

توفيق هموان ر. (٢٠١٣) في المقالة بعنوان "الحالة النفسية في الشخص الأساسي محسن في الرواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم: دراسة تحليلية بسلوكية فرويدية". تبحث هذه المقالة هي الميول النفسية المعروضة من خلال الشخصية الرئيسية. هناك محسن كالشخصية الرئيسية هو شاب من الشرق يقع في حب فتاة من باريس. كانت حقيقة حبه الذي جعل شخصيته الشرقية معدوماً. لقد سقط في حب الثقافة الغربية التي كان يكرهها من قبل. هذا المكان الذي تحدث فيه حرب داخلية حتى يصل قلقه إلى الذهن عندما يتم خيانة حبه. هذا البحث يطبق ثلاثة أنظمة شخصية في نظرية التحليل النفسي هي الدافع (id) والأنا (ego) (الأنا العليا) (superego). نتيجة هذا البحث هي عندما يكون معرف الدافع (id) جيداً في إتقان محسن، ولا يمكن للأنا (ego) اتخاذ القرار الصحيح، بحيث يكون محسن غالباً في حالة قلق. هذا المكان الذي يبدو فيه أن الأنا العليا (superego) تتقن الأنا (ego) لإرجاع محسن إلى هويته.¹²

أحمد فوزي (٢٠١٤) في مقاله بعنوان "أسلوب التشبيه في الرواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم: دراسة تحليلية بلاغية". يستخدم البحث شكلاً من أشكال دراسة البلاغية هي تشبيه. دور التشبيه في الأعمال الأدبية التي كتبها الكاتب المصري توفيق الحكيم المعروف أن

¹¹ Uki Sukiman, "Kritik Al-Hakim atas Barat dan Timur dalam Novel Ushfur Min Al-Syarqi", *Adabiyat*, Vol. 10 No. 1, Juni 2011, hal.61.

¹² Tofiq Himawan R, *Al-Halah Am-Nafsiyyah Fi Syakhsi Al-Asasy Muhsin Fi Riwayah Ushfur Min Al-Syarq Li Taufiq Al-Hakim: Dirsah Tahliliyyah bi Psikologiyyah Al-Freudiyyah* (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2013).

لديه أسلوب جيداً وممتع في اللغة. يركز هذا البحث على أداة لمعادلتين تسمى تشبيه. في الرواية هناك من أنواع التشبيه و تستخدم الكلمات أسلوب التشبيه. نتيجة الدراسة وجدت ٣٣ حالة من أسلوب التشبيه في الرواية.^{١٣}

لولوء فطرياني (٢٠١٤) في المقالة بعنوان " العناصر الخارجية في قصة "عصفور من الشرق" لتوفيق الحكيم: تحليل أدبي". مباحثة في هذه المقالة العناصر الخارجية في الرواية التي تؤثر على بناء المصنفات الأدبية ولكنها لا تصبح جزءاً منها مثل خلفية حياة المؤلف والإنسانية والدين والاجتماعي والتاريخ. إن نتيجة هذه البحث هي أن الإيمان بالسلع المخلوقة يمكن أن ينمو ويستوعب في البشر وأن البشر وحدهم من يستطيعون تغييره لأن هذا السبب في أن الغربيين يؤمنون فقط بالجهل وأن يكون الغربيون الأثرياء جنباً إلى جنب مع الفقراء وسعداء بمعاناتهم الغربيون الذين يثقون فقط بالقادة الدينيين الذي لا يتفقون مع تعاملهم. يعتقد محسن أنه لا يجب العمل في فنه فحسب، بل هناك الكثير من الناس الذين ما زالوا أكثر منه أي عامل فقير، إيفان.^{١٤}

لا تزال هناك كثير من الدراسات التي تستخدم الرواية عصفور من الشرق كموضوع المادية لكن لم يختبر أحد الرواية باستخدام نظرية لروبيرت ستانتون. لذلك، تهتم الباحثة بدراسة الرواية باستخدام نظرية لروبيرت ستانتون. أما بالنسبة للدراسات التي تستخدم نظرية لروبيرت ستانتون كثير، كما يلي:

محمد إحسان فجيرسينطو (٢٠١٦) في المقالة بعنوان "بنية القصة القصيرة النداء الأخير لعبد الوهاب مطاوع: دراسة تحليلية بنيوية لروبرت ستانتون". تبحث هذه الدراسة تحليل

Ahmad Fauzi, *Uslub Al-Tasybih Fi Riwayah Ushfur Min Al-Syarqi Li Taufiq Al-Hakim*: ¹³

Dirasah Tahliliyah Balaghiyah (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2014).

Luluk Fitriyani, *Al-Anashir Al-Kharijiyah Fi Qishah Ushfur Min Al-Syarq Li Taufiq Al-Hakim*: ¹⁴

Tahlil Adabi (Surabaya: UIN Sunan Ampel Surabaya, 2014).

بنويي مستخدم لتفكيك وشرح العلاقات المتبادلة بين جميع العناصر الداخلية في القصة القصيرة النداء الأخير التي تنتج المعنى الشامل معا. نتيجة هذا البحث هي الحبكة والشخصية ووضع المكان ووضع الوقت ووجهة النظر والأسلوب والرمزية والسخرية. الموضوع المستخدم في هذه المقالة هي البحث عن الهوية. العناصر البنيوي في القصة القصيرة تتوافق مع نظرية البنيوية لروبيرت ستانتون.¹⁵

لطيفة الشريفة (٢٠١٧) في المقالة بعنوان "الرواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ: دراسة تحليلية بنيوية لروبيرت ستانتون". في هذه الدراسة تبحث الباحثة في البنيوية لروبيرت لأن عناصر بناء الرواية اللص والكلاب هي بارز جدا، هي عندما يكون شخص في السجن ثم يخرج منه بدلا من أن يكون أفضل لكنه يريد الانتقام من يخونه. وتسمى هذه العناصر الداخلية. وجدت نتائج هذه الدراسة وجود شخصيات رئيسية والشخصيات الإضافية ووضع المكان ووضع الوقت والحبكة ووجهة النظر والأسلوب والرمزية. الموضوع المستخدم هو حول الجريمة الجنائية.¹⁶

ه. الإطار النظري

البحث عن العناصر الداخلية في الرواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم سوف يستخدم نظرية التحليل البنيوي. النظرية البنيوية هي نظرية النهج التي تؤكد على وجه البنيوية. أغراضها هي نظرية تنظر إلى الأدب كداخلي يتألف من عناصر ذاتية، كل منها له وظيفة

¹⁵ Muhammad Ihsan Pujirosianto, *Bunyanat Al-Qissat Al-Qasirah Al-Nida Al-Akhir Li Abdul Wahhab Mutawa': Dirasah Tahliliyyah Bunyuwiyyah Li Robert Stanton* (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2016).

¹⁶ Lathifatus Syarifah, *Al-Riwayah Al-Lish wa Al-Kilab Li Najib Mahfudz: Dirasah Tahliliyyah Bun'yuwiyyah Li Robert Stanton* (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2017).

ومترابطة.¹⁷ يكون كل عناصر في العمل الأدبي تملك معنا محددًا خاصًا يمكن استخدامه كدعم في تشكيل بنية العمل الأدبي.

في النهج البنيوي، ينظر الأدب كنص مستقل. لذلك يتم التركيز على الجوانب الداخلي للأدب بشكل موضوعي. يعتمد جمال النصوص الأدبية على استخدام لغة مميزة وعلاقات بين العناصر الراسخة.¹⁸ النظرية البنيوية هي مقارنة موضوعية. النهج الهدف نفسه هو النهج الأكثر أهمية لأن أي نهج يتخذ أساسًا يستند إلى الأدب نفسه. يركز هذا النهج على العناصر المعروفة بالتحليل الداخلي.¹⁹

النظرية البنيوية المستخدمة في تحليل الرواية *عصفور من الشرق* لتوفيق الحكيم هي النظرية البنيوية لروبيرت ستانتون. ينقسم روبيرت ستانتون العنصر الداخلي إلى ثلاثة أقسام وهي الموضوع والحقائق القصة والوسائل القصة.²⁰

1. الموضوع

الموضوع هو معنى أو رسالة مهمة من قصة. الموضوع في العمل الأدبي هو فرد، من ذوي الخبرة من قبل شخصية واحدة وكذلك عالمية تنطوي على العديد من الشخصيات. تقدم الموضوعات القوة وتؤكد على وحدة الأحداث التي يتم إخبارها بينما تحكي الحياة في سياقها

¹⁷ Andreas Teeuw, *Sastra dan Ilmu Sastra: Pengantar Teori Sastra* (Jakarta: PT Dunia Pustaka Jaya, 2015), hal. 106.

¹⁸ Andri Wicaksono, *Pengkajian Prosa Fiksi* (Yogyakarta: Garudhawaca, 2014), hal. 29.

¹⁹ Nyoman Kutha Ratna, *Teori Metode dan Teknik Penelitian Sastra: Dari Strukturalisme hingga Poststrukturalisme* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2015), hal. 72.

²⁰ Robert Stanton, "An Introduction to Fiction", dalam *Teori Fiksi Robert Stanton*, ed. Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), hal. 20.

العامة. مهما كانت القيمة الموجودة فيه، فإن وجود الموضوع مهم لأنه جزء مهم لا ينفصل عن حقائق القصة.²¹

٢. حقائق القصة

الشخصية والحبكة والخليفة هي حقائق القصة. هذه العناصر تمفع عن سجل الأحداث الخيال من القصة. يتم تلخيص العنصر في واحد يسمى ب "بنية الحقائق" أو "مستوى الحقائق" في القصة.²² معرفة عناصر حقائق القصة هي:

أ. الشخصية

في مجموعة من المصطلحات الخيالية كتوصيف الشخصية، تميز الشخصية وتوصيفها أو توصيف بالتناوب تظهر نفس المعنى. يشير حرف المصطلح عادة إلى الشخص، ممثل القصة. بينما تشي الشخصية والتوصيف إلى شخصية وموافق الشخصيات كما يفسرها القارئ، مما يشير إلى الصفات الشخصية للشخصية. و بالتالي، تمكن أن تعني الشخصية ممثل القصة وتمكن أن تكون أيضا شخصية. بين شخصية وشخصية هو في الواقع مزيج كامل. غالبا ما يشير ذكر ايم الحرف مباشرة إلى موضعه.²³

²¹ Robert Stanton, "An Introduction to Fiction", dalam *Teori Fiksi Robert Stanton*, ed. Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad, hal. 7-8.

²² Robert Stanton, "An Introduction to Fiction", dalam *Teori Fiksi Robert Stanton*, ed. Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad, hal.22

²³ Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi* (Yogyakarta: Gadjah mada university press, 2012), hal. 164-165.

ب. الحبكة

حبكة هي سلسلة من الأحداث في قصة، و عمود فقير للقصة. تختلف عن العناصر الآخر، تمكن الحبكة أن تثبت المؤامرات نفسها على الرغم من أنه نادر ما تتم مراجعتها مطولا في التحليل. لن يتم فهم القصة تماما دون فهم الأحداث التي تربط بين الحبكة السببية والتأثير.²⁴

ج. الموضوع

موضوع هو بيئة تحيط بحدث في قصة، وهو كون يتفاعل مع الأحداث الجارية. عادة، يتم تقديم الإعداد من خلال خطوط الجمل الوصفية.²⁵ توفر الموضوع قصة ملموسة وواضحة. هذا أمر مهم لإعطاء القارئ انطباعا واقعيًا، مما يخلق جوًا معينًا كما لو كان يحدث بالفعل ويحدث.²⁶

3. وسائل القصة

يجمع المؤلف بين الحقائق والموضوعات بمساعدة "الوسائل الأدبية" كالصراع و الوجهة نظرية والرمزية والسخرية وغير ذلك. باختصار، يمكن أن ينظر الوسائل الأدبية كنوع من طريقة اختيار وتجميع تفاصيل القصة.²⁷

²⁴ Robert Stanton, "An Introduction to Fiction", dalam *Teori Fiksi Robert Stanton*, ed. Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad, hal. 26

²⁵ Robert Stanton, "An Introduction to Fiction", dalam *Teori Fiksi Robert Stanton*, ed. Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad, hal. 35.

²⁶ Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hal. 217.

²⁷ Robert Stanton, "An Introduction to Fiction", dalam *Teori Fiksi Robert Stanton*, ed. Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad, hal. 9-10.

أ. العنوان

يمكن أن يشير العنوان في العمل الأدبي إلى الشخصية الرئيسية للقصة أو الخلفية
الواحدة في القصة.²⁸

ب. وجهة النظر

يقال وجهة النظر هي أساس للقارئ أن يرى الأحداث في القصة. يختار المؤلف بشكل
متعمد وجهة نظر متأنية من أجل الحصول على مواقف مختلفة وعلاقات مختلفة مع كل حدث،
سواء داخل أو خارج الشخصية والمشاركة أو ليس عاطفياً.²⁹

ج. الأسلوب

الأسلوب هو الطريقة التي يستخدم المؤلف في اللغة. على الرغم من أن مؤلفين
يستخدمان نفس الحكمة والشخصية والموضع القصة، فإن نتائج كليهما قد تكون مختلفة تماماً
جدا. تكمن هذه الاختلافات عموماً في اللغة وتنتشر إلى جوانب مختلفة كالتعقيد والإيقاع
والجمل القصيرة والتفاصيل والفكاهة والحرسنة والعديد من الصور والاستعارات. اختلاط من
مختلف الجوانب المذكورة سيحصل الأسلوب.³⁰

²⁸ Robert Stanton, "An Introduction to Fiction", dalam *Teori Fiksi Robert Stanton*, ed. Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad, hal. 51.

²⁹ Andri Wicaksono, *Pengkajian Prosa Fiksi*. (Yogyakarta: Garudhawaca, 2014) hal. 275

³⁰ Robert Stanton, "An Introduction to Fiction", dalam *Teori Fiksi Robert Stanton*, ed. Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad, hal. 61.

د. الرمزية

الرمزية هي استخدام التعبيرات أو الأدوات الأخرى لذكرنا بأفكار معينة. يمكن أن يكون الرمز القصير والمعروف يبدل فكرة أو تجريدا معين.³¹ تفاصيل ملموسة وواقعية تمكن أن تظهر الأفكار والعواطف في ذهن القارئ. مع هذا، يجعل المؤلف ظاهر المعنى.³²

هـ. السخرية

السخرية هي إحدى الطرق التي تدل القصة أن الأشياء فيها تمكن أن تتعارض مع ما كان يُعتقد قبله. يمكن العثور على المفارقة في جميع القصص تقريباً (خاصة القصص المصنفة على أنها "جيدة").³³

التحليل البنيوية لا يكفي فقط لتسجيل عناصر معينة من العمل الخيالي ولكن الأهم من ذلك هو إظهار كيف يتم إعطاء العلاقات بين العناصر والمساهمات إلى الأهداف الجمالية والمعنى الكلي الذي يجب تحقيقه.³⁴

كل العناصر لا تمكن أن تقف وحده، ولكنه مرتبط بشكل وثيق (متماسك) وتمكن أن تكون له معنى بالنسبة للعناصر الأخرى. لذلك، سيتم النظر إلى معنى الأعمال الأدبية من العلاقة بين العناصر مع بعضها البعض مجملاً.³⁵ على سبيل المثال، تظهر العلاقة بين

³¹ Furqonul Aziez, dkk, *Menganalisis Fiksi Sebuah Pengantar* (Bogor: Ghalia Indonesia, 2010),

hal. 77.

³² Robert Stanton, "An Introduction to Fiction", dalam *Teori Fiksi Robert Stanton*, ed.

Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad, hal. 64.

³³ Robert Stanton, "An Introduction to Fiction", dalam *Teori Fiksi Robert Stanton*, ed.

Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad, hal. 71.

³⁴ Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*. (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press,

2012), hal. 37.

³⁵ Sangidu, *Strukturalisme dalam Sastra Arab: Teori dan Aplikasinya*. (Yogyakarta: Gadjah

Mada University Press, 2018), hal.5.

٢. مصادر البيانات

هناك نوعان من مصادر البيانات المستخدمة في هذه البحث ، وهما مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية. مصدر البيانات الأولية هو الرواية *عصفور من الشرق* لتوفيق الحكيم. في حين أن مصادر البيانات الثانوية في شكل بيانات مكتوبة، مثل الكتب والمجلات والمجلات والإنترنت وغيرها من المصادر التي تدعم البحوث.

٣. تقنيات جمع البيانات

لجمع البيانات، استخدمت الباحثة تقنيات المكتبة وتقنيات تدوين الملاحظات. دراسات المكتبة هي جهود أو إجراءات للعثور على جميع المصادر المتعلقة بموضوع البحث.^{٤٠} تليها تسجيل البيانات والمعلومات الواردة في الرواية *عصفور من الشرق* لتوفيق الحكيم فيما يتعلق بالعناصر الداخلية.

٤. طريقة تحليل البيانات

سيتم تنفيذ الطرق البنيوية باستخدام تقنيات التحليل الوصفي. يتم تنفيذ طريقة التحليل الوصفي من خلال وصف الحقائق التي تليها التحليل. من الناحية الاثنية فإن الوصف والتحليل يعني فك تشفير ليس مجرد وصف ولكن أيضا توفير فهم وتفسير كافيين.^{٤١} الخطوات التي اتخذت في البحث هي قراءة الأشياء المادية وتحديد الأساليب والنظريات المستخدمة ووصف البيانات البحثية وتحليل البيانات البحثية مع نظرية البنين لروبيرت ستانتون ثم تقديم نتائج البحوث.

⁴⁰ Faruk, *Metode Penelitian Sastra: Sebuah Penjelajahan Awal* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2014), hal. 56.

⁴¹ Nyoman Kutha Ratna, *Teori Metode dan Teknik Penelitian Sastra: Dari Strukturalisme hingga Poststrukturalisme* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2015), hal. 53.

ز. نظام البحث

كبحث علمي، هناك حاجة إلى هيكل البحث كوصفة عامة في مقالة. نظام البحث كما يلي:

الباب الأول مقدمة تشتمل على خلفية البحث وتحديد البحث وأهداف وفوائد البحث وتحقيق المكتبي و إطار النظري و منهج البحث و هيكل البحث.

الباب الثاني نظرة عامة عن روايات عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم وسيرة المؤلف.

وفي الباب الثالث تبحث الباحثة عن نتائج تحليل رواية عصفور من الشرق بطريق الكشف عن العناصر البنيوية (الداخلية) والعلاقة بينها.

وأما الباب الرابع يحتوي على الخاتمة التي تتكون التخليص. في النهاية سيتم تقديم ثبت المراجع.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

انطلاقته تحليل الرواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم فتختتم الباحثة كما في التالي:
إن الرواية عصفور من الشرق هي رواية السيرة الذاتية لتوفيق الحكيم عندما ذهب إلى فرنسا.
الفكرة المثارة في هذه الرواية هي الفرق بين الثقافتين الرئيسيتين في العالم ، وهما الغرب والشرق.
أما الموضوع الإضافي لهذه الرواية فهي الحب الذي أصابتها الشخصية الرئيسية.

وفيما يتعلق بمحطات القصة، تتكون منه الحكمة والشخصية والموضوع التي تثار في قصة الرواية. وفي الرواية الحكمة المستخدمة من قبل المؤلف هو التدفق الزمني (الأخود المستقيم).
ثم الشخصية في الرواية تتكون من الشخصية الرئيسية و الإضافية. الشخصية الرئيسية هي محسن، والشخصية الإضافية هي سوزي، أندريه، جرمين، جانو، إيفان، الجد، الجدة، جيزيل، سليم، سنية، مارسيل، كلوتيلد وزينب. ثم الموضوع في القصة هناك ثلاثة ، وهي موضع الزمان والمكان والاجتماع. ومكان القصة في هذه الرواية هي مدينة في باريس تدعى كوريبا، أمام تمثال دي موسيه وفي مقهى ريجانس ومحطة القطار وكنيسة سان جرمان ومقهى الدوم والمنزل والفندق زهرة الأكاسيا ومسجد السيدة زينب وفي الأوبرا وأمام مقهى أوديون . والليل والنهار والصباح هما زمان القصة. أما اجتماع القصة فهي حياة الناس في باريس ، فإن الغالبية منهم يعملون كعمال في المصانع وهناك الحياة الحرة جدا.

ومن حيث وسائل القصة في هذه الرواية هي وجهة النظر وال رمزية والسخرية. ووجهة النظر في هذه الرواية هي منظور الشخص الثالث. اضطراب القلب هو الرمز الذى يستخدم في هذه

الرواية والسخرية هي براءة محسن في صنع الحب الذي يجعله يتخيل بشيء غير مؤكد وهذا ما يجعله محاصرا مع تخيلاته.

والعلاقة بين العناصر البنيوية في القصة مترابطة وتشكل بنية العمل الأدبي. العلاقة بين الموضوع والشخصية تكون ملزمة حيث يختار المؤلف الحرف المناسب لنقل الموضوع ضمنا وصرحا. الشخصية هي محسن، وهو ما ينطوي عليه موضوع الرومانسية. ثم العلاقة بين الشخصية والموضوع متبادلة لأن سمات الشخصية تتحدد في بعض الأحيان من حيث أتى من محسن المتواضع الذي يعيش مع عائلة تكون حياتها بسيطة جداً في كورنفوا. ثم العلاقة بين الشخصية والحبكة التي تظهر وجود شخصية دائما في كل حادث. ثم العلاقة بين الحبكة و الموضوع، يثير المؤلف دائما الموضوع على كل حدث في القصة، مثل عندما بلغ النزاع ذروته بين محسن وسوزي عندما كان يتناولان العشاء في مطعم. وأخيرا علاقة الشخصية مع وجهة النظر، يروي المؤلف عمل الشخصية الرئيسية كمنظور لشخص الثالث.

ب. الاقتراحات

بعد أن تبحث هذه الدراسة، فتقدم الباحثة الاقتراح فيما يتعلق بهذه الدراسة الأكاديمية هو أن هذه الدراسة تبحث عن العناصر البنيوية لروبيرت ستانتون. والبيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي بنيوية لروبيرت ستانتون يسمح لنا بالتعبير عن حقائق القصة والوسائل القصة ليست الرواية ولكن الأعمال الأدبية الأخرى، ومن المتوقع أن يحتاج القارئ إلى مزيد من البحث من أجل تحقيق الكمال لنتائج البحث السابق. من أجل أخذ دروس للتطبيق في الحياة

الاجتماعية.

ثبت المراجع

ثبت المراجع العربية:

- أدهم، إسماعيل وإبراهيم ناجي. ٢٠١٢. *توفيق الحكيم*. مصر: كلمات الهندوي.
- الحكيم، توفيق. ٢٠٠٨. *سجن العمر*. القاهرة: دار الشروق.
- _____ . *دون السنة*. عصفور من الشرق. القاهرة: مكتبة مصير.
- ضيف، شوقي. *دون السنة*. الأدب العربي المعاصر في مصر. القاهرة: دار المعارف.
- فضل، صلاح. ١٩٩٨. *نظرية البنائية في النقد الأدبي*. القاهرة: دار الشروق.
- هيكل، أحمد. ١٩٨٣. *الأدب القصصي و المسرحي في مصر من أعقاب ثورة ١٩١٩ إلى قيام الحرب الكبرى الثانية*. القاهرة: دار المعارف.

ثبت المراجع الإندونيسية:

- Aminudin. 2011. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Aziez, Furqonul. dkk. 2010. *Menganalisis Fiksi Sebuah Pengantar*. Bogor: Ghalia Indonesia

- Endraswara, Suwardi. 2008. *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi*. Jakarta: PT. Buku Kita.
- Faruk. 2014. *Metode Penelitian Sastra: Sebuah Penjelajahan Awal*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Fathoni, Ahmad Atho'illah. 2007. *Leksikon Sastrawan Arab Modern*. Yogyakarta: Datamedia.
- Fauzi, Ahmad. 2014. *Uslub Al-Tasybih Fi Riwayah Ushfur Min Al-Syarqi Li Taufik Al Hakim: Dirasah Tahliliyah Balaghiyah*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Fitriyani, Luluk. 2014. *Al-Anashir Al-Kharijiyah Fi Qishah Ushfur Min Al-Syarq Li Taufiq Al-Hakim: Tahlil Adabi*. Surabaya: UIN Sunan Ampel Surabaya.
- Mardalis. 2008. *Metode Penelitian Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2009. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Pujiharto. 2012. *Pengantar Teori Fiksi*. Yogyakarta: Ombak.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2015. *Teori Metode dan Teknik Penelitian Sastra: Dari Strukturalisme hingga Poststrukturalisme*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sangidu. 2018. *Strukturalisme dalam Sastra Arab: Teori dan Aplikasinya*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Sirsaeba, Anif. 2008. *Dalam Perjamuan Cinta*. Jakarta: Replubika.

- Stanton, Robert. 2007. *An Introduction to Fiction*. Terjemahan Sugihastuti dan Rossi Abi Al Irsyad. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sukiman, Uki. 2011. *Kritik Al-Hakim atas Barat dan Timur dalam Novel Ushfur Min Al-Syarqi*. Jurnal Adabiyat Vol. 10, No. 1, Juni
- Syarifah, Lathifatus. 2017. *Al-Riwayah Al-Lish wa Al-Kilab Li Najib Mahfudz: Dirasah Tahliliyyah Bun'yuwiyyah Li Robert Stanton*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Teeuw, Andreas. 2015. *Sastra dan Ilmu Sastra: Pengantar Teori Sastra*. Jakarta: PT Dunia Pustaka Jaya.
- Waluyo, Herman J. 2017. *Pengkajian dan Apresiasi Prosa Fiksi*. Yogyakarta: Ombak.
- Warsiman. 2017. *Pengantar Pembelajaran Sastra: Sajian dan Kajian Hasil Riset*. Malang: UB Press.
- Wicaksono, Andri. 2014. *Pengkajian Prosa Fiksi*. Yogyakarta: Garudhawaca.